

MEDICAL AND PHARMACEUTICAL TRANSLATIONS

From most to least specialized medical genres

Research studies, clinical trials, case reports, medical records, informed consents, drug data sheet/summary of product characteristics, package inserts, medical literature, health care and pharmaceutical books, manuals, brochures, articles, advertising material, corporate communication and press releases.

Personal Details

Date and place of birth: 10th May 1969. San Lorenzo, Argentina.
Nationality: Italian–Argentine (European citizen)
D.N.I.: 20.515.471
Address: San Juan 2893, 6º 3. (2000) Rosario. Argentina.
Telephone numbers: +549 341 6837610 (mobile phone)
E-mail address: gabriela.traduccion@gmail.com
Optional e-mail address: ggasparinig@yahoo.es

Education Qualifications

Traductor Literario Técnico y Científico de Inglés / Literary, Technical and Scientific Translator of English. 1987-1989 Instituto Olga Cosettini, Rosario, Argentina.

Curso de postgrado en traducción médica / Postgraduate Course in Medical Translation. October 2006 - May 2007 Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, Spain.

- Member of Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (Translators' Association), 2da. Circunscripción, Ley 10757, Registration Number 219-02, Rosario, Argentina.
- Former member number 463 of TRIAC (Traductores e Intérpretes Asociados pro Colegio), Barcelona, Spain.
- Member of TREMÉDICA (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), New York, United States.

Other Courses

- Segunda Jornada de Traducción Médica – Primera Jornada Latinoamericana de TREMÉDICA / Medical Translation Second Conference – TREMÉDICA First Latin American Conference. Rosario, March 2009.
- Curso avanzado de corrección de estilo en español / Advanced Course in Spanish Editing. TRIAC, given by José Antonio Moreno Villanueva. Barcelona, May - June 2006.
- Curso de técnicas de traducción asistida – Trados / Course in Computer-Assisted Translation Techniques – Trados. SIC SL., company associated with Universitat Virtual, UOC. Barcelona, April - June 2006.

Skills

- Specialization in medical translation
- Translation of general, technical, and specialized and divulgation scientific texts
- Transcriptions
- Spanish editing / proofreading
- Use of Transit Satellite, SDL Trados Studio 2009, Across, Wordfast.

Professional Experience

2009 and 2010: Collaboration with translators Gemma Sanza Porcar (Spain) and Gabriela Bosco (Argentina). I joined the teams of medical translators in Span Source (Argentina, www.spansource.com), Hispanic Media Solutions (USA, www.hispanicms.com) and Corporate Translations, Inc. (USA, www.corptransinc.com).

Since February 2009: Medical translations (informed consents) for Northwest Translations Inc. Paoli, USA. Some indirect clients: Medtronic Inc., Amarillo Heart Group, Miami Children's Hospital, Center for Liver Disease and Transplantation, Nellcor, Retinal Consultants of Arizona Ltd., Miami Cardiovascular Center, Mercy Hospital (Miami), Genesis Research International.

December 2006 - May 2007: Spanish editing for *Creative Writing Workshop Fuentetaja*. Madrid, Spain.

March 2006 – November 2009: One to one teaching. Barcelona, Spain.

Since October 2004: Technical translations from English into Spanish about automotive engineering and localization of general texts for STAR Servicios Lingüísticos SL. Barcelona, Spain.

June 1999 - March 2006: Director's assistant in the International Advertising Department and product manager of the economic newspaper *Expansión* in Recoletos Grupo de Comunicación, Novomedia S.A. Madrid, Spain.

February 1998 - May 1999: General translations, English classes for directors and staff of Dirección General de Tráfico, Jefatura Provincial de Tráfico, Centro Proceso de Datos de Tráfico and Ministerio de Trabajo for Academia Idiomas Eurovox. Madrid, Spain.

March - December 1997: Freelance translator. Technical and medical translations. Translations of tools and machinery user's manuals for Argental SAI. English classes for General Motors staff, health professionals, lawyers and accountants. Rosario, Argentina.

May 1996 - December 1997: Scientific translations (chemistry), mainly about AOAC[®] Official MethodsSM for Laboratorio Litoral S.R.L. Rosario, Argentina.

December 1988 - February 1989: Interpretation for foreign patients treated in Instituto Médico Regional S.R.L. San Lorenzo, Argentina.

Books

May 2007: Collaboration in the translation of the book *The Research Process in Nursing* (Fifth Edition), by Kate Gerrish and Anne Lacey, for McGraw-Hill Interamericana de España.